

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Salomon skończył modlić się do JAHWE (słowami) całej tej modlitwy i błagania, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał na kolanach z dłońmi wzniesionymi ku niebiosom,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Salomon skończył zanosić do JAHWE tę modlitwę i to błaganie, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał z dłońmi wzniesionymi ku niebu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Salomon skończył zanosić do JAHWE wszystkie te modlitwy i prośby, powstał sprzed ołtarza JAHWE, <i>gdzie</i> klęczał, i ręce wyciągał ku niebu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Salomon modląc się Panu dokonał wszystkiej onej modlitwy i prośby, że wstał od ołtarza Pańskiego, a przestał klęczeć i podnosić rąk swoich ku niebu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy dokonał Salomon, modląc się JAHWE, wszystkiej modlitwy i prośby tej, wstał od ołtarza PANSKIEGO, bo był na obie koleno pokleknał, a ręce rozciągnął ku niebu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem, kiedy Salomon skończył zanosić do Pana te wszystkie modły i błagania, podniósł się sprzed ołtarza Pańskiego, z miejsca, gdzie klęczał i ręce wyciągał do nieba,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Salomon dokończył wszystkich swoich modlitw do Pana i wszystkich tych błagalnych prośb, powstał ze swojego miejsca przed ołtarzem Pana, gdzie klęczał na kolanach z rękami wzniesionymi ku niebu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Salomon skończył zanosić do JAHWE wszystkie te modlitwy i błagania, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał z dłońmi wzniesionymi ku niebu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Salomon zakończył wszystkie te modlitwy i błagania, wznoszone do JAHWE, podniósł się z klęczek przed ołtarzem JAHWE, gdzie wyciągał ręce ku niebu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Salomon skończył zanosić do Jahwe całą tę modlitwę i to błaganie, powstał z miejsca, gdzie klęczał przed ołtarzem Jahwe z rękami wzniesionymi ku niebu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як Соломон закінчив молитися до Господа усю молитву і це благання, і він встав з перед лиця господнього жертівника, (після того) як клякнув на свої коліна, і підняв свої руки до неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Salomon skończył się modlić do WIEKUISTEGO – całą tą błagalną modlitwą i prośbą, powstał sprzed ołtarza WIEKUISTEGO, gdzie klęczał na kolanach z rozpostartymi ku Niebu dłońmi,

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Salomon skończył się modlić do JAHWE, zaniósłszy całą tę modlitwę i prośbę o łaskę, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał na kolanach, mając dłonie wyciągnięte ku niebiosom;
---------	---------------------	------------------------	---